

НЕ ВСЕ ЧТО БЛЕСТИТ – ЗОЛОТО

Хвала Аллаху Всевышнему, к Нему обращаемся за помощью, на Него уповаем, у Него просим защиты от плохих помыслов и деяний. Да благословит Аллах Всевышний нашего Пророка и Посланника Мухаммада, мир ему, его род и сподвижников.

Существует множество различных попыток перевода Священного Кор`ана на русский язык. Этим обычно занимаются в основном востоковеды. Что касается мусульман, то они в свою очередь смотрят на все эти переводы с большой осторожностью. Для этого есть многие причины и одна из них это то, что переводчики немусульмане. У них отсутствуют правильные знания по Исламу, вызывает сомнение достоверность полученной от них информации об Исламе. Вследствие этого все существующие до нашего времени разработанные переводы на русском языке – это не перевод достоверного толкования Священного Писания и даже не попытка перевода значений текстов Кор`ана, а только его прямолинейный дословный перевод. Среди этих, так называемых, переводчиков известны имена Крачковского, Пороховой, Саблукова. В своей неграмотности люди дошли до такой степени, что говорят: «Я читал Кор`ан Пороховой», или «Я читал Кор`ан на русском, турецком, английском, и др. языках». Каждому мусульманину известно, что Священное Писание – Кор`ан было ниспослано Аллахом Пророку Мухаммаду, мир Ему, на арабском языке.

Сейчас появилась новая опасность. Она заключается в том, что новая попытка перевода производится и печатается под названием “Переводы смыслов”. Книга издается при помощи, проверке и наблюдении организаций, имеющих Исламское название соответственно с финансовой помощью мусульман. В дополнение ко всему вышеперечисленному, описываемая нами книга имеет настоящий арабский текст самого Кор`ана.

Все это, естественно, привлекает внимание некоторых мусульман, которые приобретают и читают это издание.

Мы обращаемся с предупреждением о большой опасности, которая появилась в странах СНГ. Эта опасность заключается в распространении различных идеологий прикрытых Исламским названием. Носители этих идеологий распространяют многочисленную литературу, среди них и описываемая нами книга. На ней большими золотыми буквами написано “Коран” и маленькими буквами “Перевод смыслов и

комментарий Валерии Пороховой”. Два автора этой книги: Валерия Порохова и Мухаммад Саид Ар-Рушд в 3-ем дополненном и переработанном издании за 1997 год (выпущенном, кстати, в количестве 21000 экземпляров) использовали, якобы, разрешение Каирского университета “Аль-Азхар”. Но на самом деле университет дал разрешение на печатание настоящего (арабского) текста Кор`ана. Далее, в качестве рекламы, авторы написали, что эта книга одобрена министерством религии и Вакф Объединенных Арабских Эмиратов, как предполагается – для большего распространения этой книги.

Естественно, наши слова подтверждает письмо Посольства Египта в г. Москве от 28.07.1997 года и подтверждение, и предупреждение из Вакф ОАЭ (г. Дубаи) с выступлением против этого перевода и запрещения его распространения. Об этом также было напечатано в известных арабских газетах “Аль-Иттихад” и “Аль-Халидж”, от 17 и 18 июля 1997 года.

Также, мы обнаружили, подобное издание, выпущенное в том же 1997 году, но только уже без одобрений Аль-Азхара и Вакфа ОАЭ. В обнаруженном издании некоторый текст уже был на персидском языке, из которого было видно, что это одобрено соответствующим органом по распространению Священного Кор`ана в г. Тегеране (Иран). В этой версии у авторов на английском языке было указано, что это 1-е издание. В книге не было никакой ссылки на предыдущие издания этих же авторов. Различия между этими двумя изданиями не были указаны и объяснены, но как оказалось во второй (иранской) версии в оригинальном (арабском) тексте Кор`ана отсутствовало целое слово?!! (Сура Юсуф, Аят 25). И это лишь при поверхностном просмотре и притом, что полный текст обоих изданий не был проверен.

Автор при переводе текстов, где говорится об Аллахе Всевышнем, приписывает Ему подобие и качества присущие созданным. Например, дословно переводя, говорит об Аллахе: “утвердился на Престоле” (Сура 32, Аят 4 на стр. 434), т.е. придает Всевышнему подобие.

- Также автор пишет, что Аллах имеет “собственные руки” (Сура 38, Аят 75 на стр.477).

- На стр. 273 (Сура 13, Аят 41), переводчик приписывает Аллаху движение и говорит: “...Мы проходим по земле..”.

- Дословный перевод явно виден в толковании имен Аллаха Всевышнего: Аль-Аууаль, Аль-Ахир, Аз-Захир, Аль-Батын (Сура 57, Аят 3 на стр. 557), где автор пишет об Аллахе: “..начало, конец, явь и тайна...”.

- Также автор пишет слова : “ и явится твой Бог” (Сура 90, Аят 22 на стр. 616) и “ стал замышлять сам Бог” (Сура 3, Аят 54 на стр.76) приписывая Создателю качества созданных.

- В комментариях в конце книги (п.1) на стр. 631 автор пишет об Аллахе такие слова, как “супер разум”, “Абсолют”. И далее на той же странице, автор пишет (вы только подумайте!?) следующие слова, да защитит нас Аллах: “... в качестве Верховного Высшего Начала!?! выступает Божественная монада (условно именуемая Бог!?! , Господь), что является **отправным!!! элементом!!!** всего сущего, первоисточником всякой жизни и в своем безусловном совершенстве не обладает сущностью; в непосредственной близости от Него!?!??? пребывает сфера божественно-сущностного, откуда происходят первые, обретшие форму (ангелы, джинны); вслед за ними – небольшая группа “старейшин – “Верховное собрание Святых”, см. в В.3; “Псалтырь”, псалом 88, ст.6....). Как говорится без комментариев. Кроме того, как видно, автор берет какие-то подтверждения из так называемого псалтыря и ветхого завета?!!

Хочется сказать, что этот вышеприведенный текст отсутствует в иранском варианте.

- На стр.156 (Сура 6, Аяты 76,77,78) автор пишет о том, что Пророк Ибраһим, мир Ему, был в заблуждении. Но всем доподлинно известно, что Пророки защищены от неверия до и после пророчества.

- на стр. 635 (см. комментарии, п.22), автор утверждает, что Пророк харун (Аарон), мир Ему, был отступником от веры?!! и при этом опять же ссылаясь на так называемый ветхий завет?!! в разъяснении, как он считает, толковании Кор`ана.

И это очень удивительно, что при толковании Аятов Кор`ан, автор использует искаженные тексты Торы, Евангелие, а также старого и нового завета и библии. Как например, в рассказе о двух Ангелах по имени харут и Марут. В Священном Кор`ане написано, что это – Ангелы, а в комментариях автора (стр. 638 п.48) он пишет: “... именуется ангелами фигурально. Они – смертные граждане Вавилонии ...”. Далее автор пишет: “По иудейской традиции!?! – два падших Ангела, предавшихся соблазну?!! и в наказание повешенных за ноги. Эту концепцию разделяли ранние христиане...”

Здесь автор снова пытается толковать Кор`ан, добавляя какие-то домыслы из иудейских!?! традиций.

- А на стр. 647, автор вообще дает некоторые свои суждения на выбор?!!. Мол, то, что нравится, то и выбирай. И это, когда идет речь о Пророке ‘Исе (Иисусе), мир Ему. На этой странице (стр. 647 п.155 см. комментарии) автор пишет: “Так как данный Аят вызывает многочисленные споры и самые разнообразные толкования по этому святому для христиан и чрезвычайно важному для мусульман!?! и иудеев вопросу об Иисусе Христе, я не смею давать единственную версию перевода, а дам два варианта на усмотрение просвещенного?!! читателя”.

И это то, что по их мнению, в толковании Кор`ана?!!

Нам более удивительно то, что автор принимает слова философов, атеистов и других для разъяснения Ислама, по их убеждению. Об этом пишется в комментарии (стр. 658 п.320), где приводит слова Вл. Соловьева. С.П.б,1896г., который говорит: “...от иудеев и христиан не требуется?!! принятия Кур`ана, как непрямого условия спасения, они обязаны исполнять заповеди своей религии;...”

Здесь, для любого теолога Ислама или простого мусульманина совершенно ясно, что это не правильно!

Хочется сказать, что все эти вышперечисленные замечания лишь малая толика из множества искажений и ошибок, находящихся в этом, якобы “толковании и переводе смыслов Кор`ана”. И по нашему мнению, даже ни один востоковед не дошел до такого уровня искажений, как авторы этой книги (Порохова и Ар-Рушд).

В наше объяснение не включены личные добавления автора в переводы, как например, где он написал (Сура 110, Аят 2 на стр.626): “Вольются толпы праведных людей.” В Кор`ане же на арабском языке слова “праведных” – нет.